

# PIAGAM PERSATUAN NEGARA-NEGARA ASIA TENGGARA

## MUKADIMAH

**KAMI, RAKYAT** Negara Anggota Persatuan Negara-Negara Asia Tenggara (ASEAN), yang diwakili oleh Ketua-Ketua Negara atau Kerajaan Negara Brunei Darussalam, Kerajaan Kemboja, Republik Indonesia, Republik Demokratik Rakyat Lao, Malaysia, Kesatuan Myanmar, Republik Filipina, Republik Singapura, Kerajaan Thailand dan Republik Sosialis Viet Nam:

**MENGAMBIL MAKLUM** dengan berpuas hati tentang pencapaian dan perkembangan penting ASEAN sejak penubuhannya di Bangkok melalui pemasyhuran Perisytiharan ASEAN;

**MENGINGAT KEMBALI** keputusan untuk mewujudkan Piagam ASEAN dalam Program Bertindak Vientiane, Perisytiharan Kuala Lumpur mengenai Pewujudan Piagam ASEAN dan Perisytiharan Cebu mengenai Rangka Tindakan Piagam ASEAN;

**SEDAR** akan wujudnya kepentingan bersama dan kesalingbergantungan antara rakyat dan Negara Anggota ASEAN yang terikat dengan geografi, matlamat bersama dan hala tuju yang sama;

**DIILHAMKAN** oleh dan bersatu di bawah Satu Wawasan, Satu Identiti dan Satu Komuniti Penyayang dan Prihatin;

**BERSATU** dengan hasrat yang sama dan kehendak bersama untuk hidup di sebuah rantau yang aman, selamat dan stabil yang berkekalan serta mempunyai pertumbuhan ekonomi yang berterusan, kemakmuran bersama dan kemajuan sosial, dan untuk menggalakkan kepentingan, cita-cita dan aspirasi utama kita;

**MENGHORMATI** kepentingan asasi bagi persahabatan dan kerjasama, dan prinsip kedaulatan, kesamarataan, keutuhan wilayah, tidak campur tangan, konsensus dan kesepakatan dalam kepelbagaian;

**MEMATUHI** prinsip demokrasi, kedaulatan undang-undang dan pemerintahan yang baik, menghormati dan melindungi hak asasi manusia dan kebebasan asasi;

**BERAZAM** untuk memastikan pembangunan yang berterusan bagi manfaat generasi masakini dan masa hadapan dan untuk mengutamakan kesejahteraan, kehidupan dan kebajikan rakyat dalam proses pembangunan komuniti ASEAN;

**YAKIN** mengenai keperluan untuk memperkukuh ikatan perpaduan serantau yang sedia ada bagi merealisasikan suatu Komuniti ASEAN yang padu dari segi politik, berintegrasi dari segi ekonomi dan bertanggungjawab dari segi sosial supaya dapat bertindak balas dengan berkesan terhadap cabaran dan peluang semasa dan masa hadapan;

**KOMITED** untuk memperhebat pembangunan komuniti melalui kerjasama dan integrasi serantau yang dipertingkat, khususnya melalui penubuhan Komuniti ASEAN yang terdiri daripada Komuniti Keselamatan ASEAN, Komuniti Ekonomi ASEAN dan Komuniti Sosio-Budaya ASEAN, sebagaimana yang diperuntukkan dalam Perisytiharan Persetujuan ASEAN II di Bali;

**DENGAN INI MEMBUAT KEPUTUSAN** untuk mengadakan, melalui Piagam ini, rangka undang-undang dan institusi bagi ASEAN,

**DAN BAGI MENCAPAI MATLAMAT INI**, Ketua-Ketua Negara atau Kerajaan Negara-Negara Anggota ASEAN, yang berhimpun di Singapura pada hari yang bersejarah sempena ulang tahun ke-40 penubuhan ASEAN, telah bersetuju dengan Piagam ini.

## **PENGGAL I TUJUAN DAN PRINSIP**

### **PERKARA 1 TUJUAN**

Tujuan-Tujuan ASEAN adalah:

1. Untuk mengekalkan dan meningkatkan keamanan, keselamatan dan kestabilan dan seterusnya memperkukuh nilai yang berorientasikan keamanan di rantau ini;
2. Untuk meningkatkan ketahanan serantau dengan menggalakkan kerjasama politik, keselamatan, ekonomi dan sosio-budaya yang lebih erat;
3. Untuk mengekalkan Asia Tenggara sebagai Zon Bebas Senjata Nuklear dan bebas dari segala senjata pemusnah besar-besaran yang lain;

4. Untuk memastikan bahawa rakyat dan Negara-Negara Anggota ASEAN hidup dengan aman di kalangan rakyat seluruh dunia dalam persekitaran yang adil, demokratik dan penuh harmoni;
5. Untuk mewujudkan suatu pasaran dan pusat operasi pengeluaran tunggal yang stabil, makmur, berdaya saing yang tinggi dan berintegrasi dari segi ekonomi dengan kemudahan berkesan bagi perdagangan dan pelaburan yang terdapat di dalamnya pengaliran bebas barangan, perkhidmatan dan pelaburan; memudahkan pergerakan ahli perniagaan, ahli profesional, bakat dan tenaga kerja; dan aliran modal yang lebih bebas;
6. Untuk mengurangkan kemiskinan dan merapatkan jurang pembangunan di dalam ASEAN melalui bantuan bersama dan kerjasama;
7. Untuk memperkukuh demokrasi, meningkatkan pemerintahan yang baik dan kedaulatan undang-undang, dan untuk menggalakkan dan melindungi hak asasi manusia dan kebebasan asasi, dengan mengambil kira hak dan tanggungjawab Negara-Negara Anggota ASEAN;
8. Untuk bertindak balas dengan berkesan, menurut prinsip keselamatan yang menyeluruh, terhadap segala bentuk ancaman, jenayah rentas negara dan cabaran rentas sempadan;
9. Untuk menggalakkan pembangunan yang berterusan supaya dapat memastikan perlindungan alam sekitar di rantau ini, keberterusan sumber aslinya, pemeliharaan warisan budayanya dan kualiti hidup rakyatnya yang tinggi;
10. Untuk membangunkan sumber tenaga manusia melalui kerjasama yang lebih rapat dalam bidang pendidikan dan pembelajaran sepanjang hayat, dan dalam bidang

sains dan teknologi, bagi memperkasakan rakyat ASEAN dan bagi memperkukuh Komuniti ASEAN;

11. Untuk meningkatkan kesejahteraan dan kehidupan rakyat ASEAN dengan memberikan mereka akses yang saksama kepada peluang-peluang bagi pembangunan insan, kebajikan sosial dan keadilan;

12. Untuk memperkukuh kerjasama dalam membina persekitaran yang selamat, terjamin dan bebas dadah bagi rakyat ASEAN;

13. Untuk menggalakkan ASEAN yang berorientasikan rakyat dengan mendorong semua sektor masyarakat di dalamnya untuk turut serta dalam, dan mendapat manfaat dari, proses integrasi dan pembangunan komuniti ASEAN;

14. Untuk menggalakkan suatu identiti ASEAN melalui rangsangan kesedaran yang lebih besar terhadap kepelbagaian budaya dan warisan rantau ini; dan

15. Untuk mengekalkan keutamaan dan peranan proaktif ASEAN sebagai daya penggerak utama dalam hubungan dan kerjasamanya dengan rakan-rakan luarnya dalam reka bentuk serantau yang terbuka, telus dan merangkumi.

## **PERKARA 2**

### **PRINSIP**

1. Bagi mencapai Tujuan-Tujuan yang dinyatakan dalam Perkara 1, ASEAN dan Negara-Negara Anggotanya mengesahkan semula dan mematuhi prinsip asasi yang terkandung dalam perisytiharan, perjanjian, konvensyen, persetujuan, triti dan suratcara ASEAN yang lain;

2. ASEAN dan Negara-Negara Anggotanya hendaklah bertindak menurut Prinsip-Prinsip yang berikut:

- (a) menghormati kemerdekaan, kedaulatan, kesamarataan, keutuhan wilayah dan identiti nasional semua Negara Anggota ASEAN;
- (b) komitmen bersama dan tanggungjawab kolektif dalam meningkatkan keamanan, keselamatan dan kemakmuran serantau;
- (c) menolak pencerobohan dan ancaman atau penggunaan kekerasan atau perbuatan lain dengan apa jua cara yang bertentangan dengan undang-undang antarabangsa;
- (d) pergantungan pada penyelesaian pertikaian secara aman;
- (e) tidak campur tangan dalam hal ehwal dalaman Negara-Negara Anggota ASEAN;
- (f) menghormati hak tiap-tiap Negara Anggota untuk memerintah negaranya sendiri bebas dari campur tangan luar, perbuatan subversif dan paksaan;
- (g) meningkatkan perundingan tentang perkara-perkara yang menyentuh dengan seriusnya kepentingan bersama ASEAN;
- (h) mematuhi kedaulatan undang-undang, pemerintahan yang baik, prinsip demokrasi dan kerajaan berperlembagaan;

- (i) menghormati kebebasan asasi, menggalakkan dan melindungi hak asasi manusia, dan menggalakkan keadilan sosial;
- (j) mendukung Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu dan undang-undang antarabangsa, termasuk undang-undang kemanusiaan antarabangsa, yang ditandatangani oleh Negara-Negara Anggota ASEAN;
- (k) mengelak dari mengambil bahagian dalam apa jua dasar atau aktiviti, termasuk penggunaan wilayahnya, yang dijalankan oleh mana-mana Negara Anggota ASEAN atau Negara bukan ASEAN atau mana-mana pelaku bukan Negara, yang mengancam kedaulatan, keutuhan wilayah atau kestabilan politik dan ekonomi Negara-Negara Anggota ASEAN;
- (l) menghormati budaya, bahasa dan agama rakyat ASEAN yang berlainan, sambil menitikberatkan nilai bersama mereka dengan semangat kesepakatan dalam kepelbagaian;
- (m) keutamaan ASEAN dalam hubungan luar politik, ekonomi, sosial dan budaya sambil terus terlibat secara aktif, memandang ke luar, merangkumi dan tidak mengamalkan diskriminasi; dan
- (n) mematuhi aturan-aturan perdagangan pelbagai pihak dan rejim berasaskan aturan-aturan ASEAN bagi melaksanakan dengan berkesan komitmen ekonomi dan pengurangan secara berperingkat-peringkat ke arah penghapusan semua sekatan terhadap integrasi ekonomi serantau dalam ekonomi yang berteraskan pasaran.

**PENGGAL II**  
**KEPERIBADIAN UNDANG-UNDANG**

**PERKARA 3**  
**KEPERIBADIAN UNDANG-UNDANG ASEAN**

ASEAN, sebagai sebuah organisasi antara kerajaan, adalah dengan ini diberikan keperibadian undang-undang.

**PENGGAL III**  
**KEANGGOTAAN**

**PERKARA 4**  
**NEGARA ANGGOTA**

Negara-Negara Anggota ASEAN adalah Negara Brunei Darussalam, Kerajaan Kemboja, Republik Indonesia, Republik Demokratik Rakyat Lao, Malaysia, Kesatuan Myanmar, Republik Filipina, Republik Singapura, Kerajaan Thailand dan Republik Sosialis Viet Nam.

**PERKARA 5**  
**HAK DAN OBLIGASI**



1. Negara-Negara Anggota hendaklah mempunyai hak dan obligasi yang sama di bawah Piagam ini.
2. Negara-Negara Anggota hendaklah mengambil segala langkah yang perlu, termasuk memperbuat undang-undang domestik yang berkenaan, untuk melaksanakan peruntukan-peruntukan Piagam ini dengan berkesan dan untuk mematuhi semua obligasi keanggotaan.
3. Dalam hal suatu pelanggaran yang serius terhadap Piagam ini atau tidak mematuhi, maka perkara itu hendaklah dirujuk kepada Perkara 20.

## **PERKARA 6**

### **PENERIMAAN MASUK ANGGOTA BARU**

1. Prosedur bagi permohonan dan penerimaan masuk ke dalam ASEAN hendaklah ditetapkan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN.
2. Penerimaan masuk hendaklah berasaskan kepada kriteria yang berikut:
  - (a) lokasi di dalam rantau geografi Asia Tenggara yang diiktiraf;
  - (b) pengiktirafan oleh semua Negara Anggota ASEAN;
  - (c) persetujuan untuk terikat dengan dan mematuhi Piagam ini; dan
  - (d) keupayaan dan kesediaan untuk melaksanakan obligasi sebagai Anggota.

3. Penerimaan masuk hendaklah diputuskan secara konsensus oleh Sidang Kemuncak ASEAN, atas sokongan Majlis Penyelarasan ASEAN.

4. Negara pemohon hendaklah diterima masuk ke dalam ASEAN setelah Negara Pemohon itu menandatangani Suratcara Kesertaan kepada Piagam ini.

## **PENGGAL IV**

### **ORGAN**

## **PERKARA 7**

### **SIDANG KEMUNCAK ASEAN**

1. Sidang Kemuncak ASEAN hendaklah terdiri daripada Ketua-Ketua Negara atau Kerajaan Negara-Negara Anggota.

2. Sidang Kemuncak ASEAN hendaklah:

- (a) menjadi badan pembuat dasar ASEAN yang tertinggi;
- (b) membuat pertimbangan, mengadakan panduan dasar dan membuat keputusan tentang isu penting berhubung dengan pelaksanaan matlamat ASEAN, perkara mustahak yang ada kepentingannya kepada Negara-Negara Anggota dan semua isu yang dirujuk kepada Majlis Penyelarasan ASEAN, Majlis Komuniti ASEAN dan Badan-Badan Sektor Peringkat Menteri ASEAN;
- (c) mengarahkan Menteri-Menteri yang berkaitan dalam setiap Majlis yang berkenaan supaya mengadakan mesyuarat *ad hoc* antara Menteri, dan

menangani isu penting berhubung dengan ASEAN yang merentasi Majlis Komuniti. Aturan-aturan prosedur bagi mesyuarat itu hendaklah diterima-pakai oleh Majlis Penyelarasan ASEAN;

- (d) menangani keadaan darurat yang menyentuh ASEAN dengan mengambil tindakan-tindakan yang bersesuaian;
  - (e) membuat keputusan tentang perkara-perkara yang dirujuk kepadanya di bawah Penggal-Penggal VII dan VIII;
  - (f) membenarkan penubuhan dan pembubaran Badan-Badan Sektor Peringkat Menteri dan institusi-institusi ASEAN yang lain; dan
  - (g) melantik Setiausaha Agung ASEAN, yang berpangkat dan bertaraf Menteri, yang akan berkhidmat dengan kepercayaan dan perkenan Ketua-Ketua Negara atau Kerajaan atas sokongan Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN.
3. Mesyuarat Sidang Kemuncak ASEAN hendaklah:
- (a) diadakan dua kali setahun, dan Negara Anggota yang memegang jawatan Pengerusi ASEAN hendaklah menjadi tuan rumah; dan
  - (b) diadakan, apabila perlu, sebagai mesyuarat khas atau *ad hoc* yang akan dipengerusikan oleh Negara Anggota yang memegang jawatan Pengerusi ASEAN, di tempat yang akan dipersetujui oleh Negara-Negara Anggota ASEAN.

## **PERKARA 8**

## **MAJLIS PENYELARASAN ASEAN**

1. Majlis Penyelarasan ASEAN hendaklah terdiri daripada Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN dan bermesyuarat sekurang-kurangnya dua kali setahun.
  
2. Majlis Penyelarasan ASEAN hendaklah:
  - (a) menyediakan mesyuarat Sidang Kemuncak ASEAN;
  
  - (b) menyelaraskan pelaksanaan perjanjian dan keputusan Sidang Kemuncak ASEAN;
  
  - (c) membuat penyelarasan dengan Majlis Komuniti ASEAN untuk meningkatkan kepaduan dasar, kecekapan dan kerjasama di kalangan mereka;
  
  - (d) menyelaraskan laporan Majlis Komuniti ASEAN untuk dikemukakan kepada Sidang Kemuncak ASEAN;
  
  - (e) menimbangkan laporan tahunan Setiausaha Agung tentang kerja ASEAN;
  
  - (f) menimbangkan laporan Setiausaha Agung tentang fungsi dan operasi Sekretariat ASEAN dan badan-badan lain yang berkaitan;
  
  - (g) meluluskan perlantikan dan penamatan perkhidmatan Timbalan Setiausaha Agung atas sokongan Setiausaha Agung; dan

- (h) menjalankan tugas-tugas lain yang diperuntukkan dalam Piagam ini atau apa-apa fungsi lain sebagaimana yang mungkin ditentukan oleh Sidang Kemuncak ASEAN.
3. Majlis Penyelarasan ASEAN hendaklah disokong oleh pegawai-pegawain yang berkaitan.

## **PERKARA 9**

### **MAJLIS KOMUNITI ASEAN**

1. Majlis Komuniti ASEAN hendaklah terdiri daripada Majlis Komuniti Politik-Keselamatan ASEAN, Majlis Komuniti Ekonomi ASEAN, dan Majlis Komuniti Sosio-Budaya ASEAN.
2. Setiap Majlis Komuniti ASEAN hendaklah mempunyai di bawah skopnya Badan-Badan Sektor Peringkat Menteri ASEAN yang berkaitan.
3. Setiap Negara Anggota hendaklah menetapkan wakil negaranya bagi setiap mesyuarat Majlis Komuniti ASEAN.
4. Bagi merealisasikan matlamat setiap tiga tunggak Komuniti ASEAN, setiap Majlis Komuniti ASEAN hendaklah:
- (a) memastikan pelaksanaan keputusan Sidang Kemuncak ASEAN yang berkaitan;
  - (b) menyelaraskan kerja sektor-sektor yang berlainan di bawah skopnya, dan tentang isu yang merentasi Majlis Komuniti yang lain; dan

- (c) mengemukakan laporan dan sokongan kepada Sidang Kemuncak ASEAN tentang perkara-perkara di bawah skopnya.
5. Setiap Majlis Komuniti ASEAN hendaklah bermesyuarat sekurang-kurangnya dua kali setahun dan hendaklah dipengerusikan oleh Menteri yang berkenaan daripada Negara Anggota yang memegang jawatan Pengerusi ASEAN.
6. Setiap Majlis Komuniti ASEAN hendaklah disokong oleh pegawai-pegawai kanan yang berkaitan.

## **PERKARA 10**

### **BADAN SEKTORAL PERINGKAT MENTERI ASEAN**

1. Badan-Badan Sektoral Peringkat Menteri ASEAN hendaklah:
- (a) berfungsi menurut mandatnya yang telah ditetapkan masing-masing;
  - (b) melaksanakan perjanjian dan keputusan Sidang Kemuncak ASEAN di bawah skopnya masing-masing;
  - (c) memperkukuh kerjasama dalam bidangnya masing-masing bagi menyokong integrasi dan pembangunan Komuniti ASEAN; dan
  - (d) mengemukakan laporan dan sokongan kepada Majlis Komunitinya masing-masing.

2. Setiap Badan Sektor Peringkat Menteri ASEAN boleh mempunyai di bawah skopnya pegawai-pegawai kanan dan badan-badan sampingan yang berkaitan untuk menjalankan fungsi-fungsinya sebagaimana yang terkandung dalam Lampiran 1. Lampiran itu boleh dikemaskinikan oleh Setiausaha Agung ASEAN atas sokongan Jawatankuasa Wakil Tetap tanpa menggunakan peruntukan tentang Pindaan di bawah Piagam ini.

**PERKARA 11**  
**SETIAUSAHA AGUNG ASEAN**  
**DAN SEKRETARIAT ASEAN**

1. Setiausaha Agung ASEAN hendaklah dilantik oleh Sidang Kemuncak ASEAN bagi tempoh jawatan selama lima tahun yang tidak boleh diperbaharui, dipilih daripada kalangan rakyat Negara-Negara Anggota ASEAN berdasarkan kepada giliran mengikut abjad, dengan memberi pertimbangan yang sewajarnya kepada integriti, kebolehan dan pengalaman profesional, dan kesamarataan jantina.

2. Setiausaha Agung hendaklah:

- (a) menjalankan kewajipan-kewajipan dan tanggungjawab-tanggungjawab jawatan tinggi ini menurut peruntukan-peruntukan Piagam ini dan suratcara, protokol dan amalan tetap ASEAN yang berkaitan;
- (b) memudahkan dan memantau kemajuan dalam melaksanakan perjanjian dan keputusan ASEAN, dan mengemukakan suatu laporan tahunan tentang kerja ASEAN kepada Sidang Kemuncak ASEAN;

- (c) mengambil bahagian dalam mesyuarat Sidang Kemuncak ASEAN, Majlis Komuniti ASEAN, Majlis Penyelarasan ASEAN, dan Badan-Badan Sektorial Peringkat Menteri ASEAN serta mesyuarat ASEAN lain yang berkaitan;
  - (d) mengemukakan pandangan ASEAN dan mengambil bahagian dalam mesyuarat yang diadakan dengan pihak luar menurut garis panduan dasar yang telah diluluskan dan mandat yang telah diberikan kepada Setiausaha Agung; dan
  - (e) menyokong perlantikan dan penamatan perkhidmatan Timbalan Setiausaha Agung kepada Majlis Penyelarasan ASEAN untuk diluluskan.
3. Setiausaha Agung hendaklah juga menjadi Ketua Pegawai Pentadbir ASEAN.
4. Setiausaha Agung hendaklah dibantu oleh empat orang Timbalan Setiausaha Agung dengan pangkat dan taraf Timbalan Menteri. Timbalan Setiausaha Agung hendaklah bertanggungjawab kepada Setiausaha Agung dalam menjalankan fungsi-fungsi mereka.
5. Keempat-empat Timbalan Setiausaha Agung hendaklah berlainan kerakyatannya daripada Setiausaha Agung dan hendaklah berasal dari empat Negara Anggota ASEAN yang berlainan.
6. Keempat-empat Timbalan Setiausaha Agung hendaklah terdiri daripada:
- (a) dua orang Timbalan Setiausaha Agung yang akan berkhidmat bagi tempoh selama tiga tahun yang tidak boleh diperbaharui, dipilih daripada kalangan rakyat Negara-Negara Anggota ASEAN berdasarkan kepada



giliran mengikut abjad, dengan memberi pertimbangan yang sewajarnya kepada integriti, kelayakan, kecekapan, pengalaman dan kesamarataan jantina; dan

- (b) dua orang Timbalan Setiausaha Agung yang akan berkhidmat bagi tempoh selama tiga tahun, yang boleh diperbaharui bagi tempoh tiga tahun lagi. Kedua-dua Timbalan Setiausaha Agung ini hendaklah diambil berkhidmat secara terbuka mengikut merit.

7. Sekretariat ASEAN hendaklah terdiri daripada Setiausaha Agung dan sebilangan kakitangan sebagaimana yang mungkin dikehendaki.

8. Setiausaha Agung dan kakitangannya hendaklah:

- (a) mempertahankan standard integriti, kecekapan, dan kemampuan yang paling tinggi dalam melaksanakan kewajipan-kewajipan mereka;
- (b) tidak meminta atau menerima arahan daripada mana-mana kerajaan atau pihak luar di luar ASEAN; dan
- (c) mengelak daripada melakukan apa-apa tindakan yang mungkin menjejaskan kedudukan mereka sebagai pegawai-pegawai Sekretariat yang bertanggungjawab hanya kepada ASEAN sahaja.

9. Setiap Negara Anggota ASEAN berjanji untuk menghormati ciri ASEAN yang eksklusif berhubung dengan tanggungjawab-tanggungjawab Setiausaha Agung dan kakitangannya, dan tidak bertujuan untuk mempengaruhi mereka dalam menunaikan tanggungjawab-tanggungjawab mereka.

**PERKARA 12**  
**JAWATANKUASA WAKIL TETAP**  
**KEPADA ASEAN**

1. Setiap Negara Anggota ASEAN hendaklah melantik seorang Wakil Tetap kepada ASEAN dengan pangkat Duta Besar yang berpangkalan di Jakarta.
  
2. Wakil-Wakil Tetap itu secara bersama menjadi suatu Jawatankuasa Wakil Tetap, yang akan:
  - (a) menyokong kerja Majlis Komuniti ASEAN dan Badan-Badan Sektor Peringkat Menteri ASEAN;
  - (b) membuat penyelarasan dengan Sekretariat Kebangsaan ASEAN dan Badan-Badan Sektor Peringkat Menteri ASEAN yang lain;
  - (c) berhubung dengan Setiausaha Agung ASEAN dan Sekretariat ASEAN tentang semua perkara yang berkaitan dengan kerjanya;
  - (d) memudahkan kerjasama ASEAN dengan rakan-rakan luar; dan
  - (e) melaksanakan apa-apa fungsi lain sebagaimana yang mungkin ditentukan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN.

**PERKARA 13**

## **SEKRETARIAT KEBANGSAAN ASEAN**

Setiap Negara Anggota ASEAN hendaklah menubuhkan sebuah Sekretariat Kebangsaan ASEAN yang akan:

- (a) berfungsi sebagai tempat tumpuan kebangsaan;
- (b) menjadi wadah maklumat tentang semua perkara ASEAN di peringkat kebangsaan;
- (c) menyelaraskan pelaksanaan keputusan ASEAN di peringkat kebangsaan;
- (d) menyelaraskan dan menyokong persediaan mesyuarat ASEAN di peringkat kebangsaan;
- (e) menggalakkan identiti dan kesedaran ASEAN di peringkat kebangsaan; dan
- (f) menyumbang kepada pembangunan komuniti ASEAN.

### **PERKARA 14**

#### **BADAN HAK ASASI MANUSIA ASEAN**

1. Selaras dengan tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip Piagam ASEAN berhubung dengan penggalakan dan perlindungan hak asasi manusia dan kebebasan asasi, ASEAN hendaklah menubuhkan suatu badan hak asasi manusia ASEAN.

2. Badan hak asasi manusia ASEAN ini hendaklah beroperasi menurut bidang tugas yang akan ditentukan oleh Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN.

## **PERKARA 15 YAYASAN ASEAN**

1. Yayasan ASEAN hendaklah menyokong Setiausaha Agung ASEAN dan bekerjasama dengan badan-badan ASEAN yang berkaitan untuk menyokong pembangunan komuniti ASEAN dengan menggalakkan kesedaran yang lebih besar tentang identiti ASEAN, interaksi rakyat dengan rakyat, dan kerjasama erat di kalangan sektor perniagaan, masyarakat awam, ahli akademik dan pihak lain yang berkepentingan dalam ASEAN.

2. Yayasan ASEAN hendaklah bertanggungjawab kepada Setiausaha Agung ASEAN, yang akan mengemukakan laporannya kepada Sidang Kemuncak ASEAN melalui Majlis Penyelarasan ASEAN.

## **PENGGAL V ENTITI YANG BERKAITAN DENGAN ASEAN**

### **PERKARA 16 ENTITI YANG BERKAITAN DENGAN ASEAN**

1. ASEAN boleh berurusan dengan entiti-entiti yang menyokong Piagam ASEAN, khususnya tujuan-tujuan dan prinsip-prinsipnya. Entiti-entiti yang berkaitan ini ada disenaraikan dalam Lampiran 2.

2. Aturan-aturan prosedur dan kriteria untuk berurusan ini hendaklah ditetapkan oleh Jawatankuasa Wakil Tetap atas sokongan Setiausaha Agung ASEAN.
3. Lampiran 2 boleh dikemaskinikan oleh Setiausaha Agung ASEAN atas sokongan Jawatankuasa Wakil Tetap tanpa menggunakan peruntukan tentang Pindaan di bawah Piagam ini.

**PENGGAL VI**  
**KEKEBALAN DAN KEISTIMEWAAN**

**PERKARA 17**  
**KEKEBALAN DAN KEISTIMEWAAN ASEAN**

1. ASEAN hendaklah menikmati di dalam wilayah Negara-Negara Anggota kekebalan dan keistimewaan sebagaimana yang diperlukan bagi melaksanakan tujuan-tujuannya.
2. Kekebalan dan keistimewaan itu hendaklah ditetapkan dalam perjanjian yang berasingan di antara ASEAN dan Negara Anggota yang menjadi tuan rumah.

**PERKARA 18**  
**KEKEBALAN DAN KEISTIMEWAAN SETIAUSAHA AGUNG ASEAN DAN**  
**KAKITANGAN SEKRETARIAT ASEAN**

1. Setiausaha Agung ASEAN dan kakitangan Sekretariat ASEAN yang mengambil bahagian dalam aktiviti-aktiviti rasmi ASEAN atau mewakili ASEAN di Negara-Negara Anggota hendaklah menikmati kekebalan dan keistimewaan sebagaimana yang diperlukan bagi menjalankan fungsi-fungsi mereka dengan bebas.
2. Kekebalan dan keistimewaan di bawah Perkara ini hendaklah ditetapkan dalam suatu perjanjian ASEAN yang berasingan.

**PERKARA 19**  
**KEKEBALAN DAN KEISTIMEWAAN WAKIL TETAP DAN PEGAWAI YANG**  
**MENJALANKAN KEWAJIPAN ASEAN**

1. Wakil Tetap Negara-Negara Anggota ASEAN dan pegawai Negara-Negara Anggota yang mengambil bahagian dalam aktiviti-aktiviti rasmi ASEAN atau mewakili ASEAN di Negara-Negara Anggota hendaklah menikmati kekebalan dan keistimewaan sebagaimana yang diperlukan bagi menjalankan fungsi-fungsi mereka.
2. Kekebalan dan keistimewaan Wakil-Wakil Tetap dan pegawai-pegawai yang menjalankan kewajipan ASEAN hendaklah dikawal oleh Konvensyen Vienna mengenai Hubungan Diplomatik 1961 atau menurut undang-undang nasional Negara Anggota ASEAN yang berkenaan.

**PENGGAL VII**  
**MEMBUAT KEPUTUSAN**

**PERKARA 20**  
**PERUNDINGAN DAN KONSENSUS**

1. Sebagai prinsip asas, membuat keputusan dalam ASEAN hendaklah berdasarkan kepada perundingan dan konsensus.
  
2. Jika konsensus tidak dapat dicapai, Sidang Kemuncak ASEAN boleh membuat keputusan tentang bagaimana sesuatu keputusan tertentu boleh dibuat.
  
3. Tiada sebarang apa pun dalam perenggan-perenggan 1 dan 2 Perkara ini boleh menyentuh cara membuat keputusan sebagaimana yang terkandung dalam suratcara undang-undang ASEAN yang berkaitan.
  
4. Dalam hal suatu pelanggaran yang serius terhadap Piagam ini atau tidak mematuhiinya, maka perkara itu hendaklah dirujuk kepada Sidang Kemuncak ASEAN untuk diputuskan.

**PERKARA 21**  
**PELAKSANAAN DAN PROSEDUR**

1. Setiap Majlis Komuniti ASEAN hendaklah menetapkan aturan-aturan prosedurnya sendiri.
  
2. Dalam melaksanakan komitmen ekonomi, suatu formula bagi penyertaan yang fleksibel, termasuk formula ASEAN Tolak X, boleh dipakai jika terdapat konsensus untuk berbuat demikian.

**PENGGAL VIII**  
**PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

**PERKARA 22**  
**PRINSIP AM**

1. Negara-Negara Anggota hendaklah berusaha untuk menyelesaikan semua pertikaian secara aman dengan cara yang kena pada masanya melalui dialog, perundingan dan negosiasi.
2. ASEAN hendaklah menyelenggarakan dan mengadakan mekanisme penyelesaian pertikaian dalam semua bidang kerjasama ASEAN.

**PERKARA 23**  
**JASA BAIK, PENDAMAIAN DAN PENGANTARAAN**

1. Negara-Negara Anggota yang menjadi pihak kepada sesuatu pertikaian boleh pada bila-bila masa bersetuju untuk menggunakan jasa baik, pendamaian atau pengantaraan bagi menyelesaikan pertikaian itu dalam suatu had masa yang dipersetujui.
2. Pihak-pihak kepada pertikaian itu boleh meminta Pengerusi ASEAN atau Setiausaha Agung ASEAN, yang bertindak atas sifat kerana jawatan, untuk memberikan jasa baik, pendamaian atau pengantaraan.

**PERKARA 24**



## **MEKANISME PENYELESAIAN PERTIKAIAN DALAM SURATCARA KHUSUS**

1. Pertikaian berhubung dengan suratcara ASEAN yang khusus hendaklah diselesaikan melalui mekanisme dan prosedur yang diperuntukkan dalam suratcara tersebut.
2. Pertikaian yang tidak berkenaan dengan tafsiran atau penerapan mana-mana suratcara ASEAN hendaklah diselesaikan secara aman menurut Titi Persahabatan dan Kerjasama di Asia Tenggara dan aturan-aturan prosedurnya.
3. Jika tidak diperuntukkan selainnya secara khusus, pertikaian yang berkenaan dengan tafsiran atau penerapan perjanjian ekonomi ASEAN hendaklah diselesaikan menurut Protokol mengenai Mekanisme Untuk Meningkatkan Penyelesaian Pertikaian ASEAN.

### **PERKARA 25**

#### **MENGADAKAN MEKANISME PENYELESAIAN PERTIKAIAN**

Jika tidak diperuntukkan selainnya secara khusus, mekanisme penyelesaian pertikaian yang bersesuaian, termasuk timbangtara, hendaklah diadakan bagi pertikaian yang berkenaan dengan tafsiran atau penerapan Piagam ini dan suratcara ASEAN yang lain.

### **PERKARA 26**

#### **PERTIKAIAN YANG TIDAK DAPAT DISELESAIKAN**

Apabila sesuatu pertikaian itu masih tidak dapat diselesaikan, selepas pengenaan peruntukan-peruntukan Penggal ini yang terdahulu, maka pertikaian ini hendaklah dirujuk kepada Sidang Kemuncak ASEAN untuk mendapatkan keputusannya.

## **PERKARA 27**

### **PEMATUHAN**

1. Setiausaha Agung ASEAN, yang dibantu oleh Sekretariat ASEAN atau mana-mana badan ASEAN lain yang ditetapkan, hendaklah memantau pematuhan pendapat, sokongan atau keputusan yang terhasil dari mekanisme penyelesaian pertikaian ASEAN, dan mengemukakan suatu laporan kepada Sidang Kemuncak ASEAN.
2. Mana-mana Negara Anggota yang terjejas oleh pendapat, sokongan atau keputusan yang tidak dipatuhi yang terhasil dari mekanisme penyelesaian pertikaian ASEAN, boleh merujuk perkara itu kepada Sidang Kemuncak ASEAN untuk mendapatkan keputusannya.

## **PERKARA 28**

### **PERUNTUKAN-PERUNTUKAN PIAGAM BANGSA-BANGSA BERSATU DAN PROSEDUR ANTARABANGSA LAIN YANG BERKAITAN**

Melainkan jika diperuntukkan selainnya dalam Piagam ini, Negara-Negara Anggota mempunyai hak untuk menggunakan cara penyelesaian aman yang terkandung dalam Perkara 33(1) Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu atau mana-mana suratcara undang-undang antarabangsa yang lain di mana Negara-Negara Anggota yang bertikai itu menjadi pihak kepadanya.

**PENGGAL IX**  
**BELANJAWAN DAN KEWANGAN**

**PERKARA 29**  
**PRINSIP AM**

1. ASEAN hendaklah mengadakan aturan-aturan dan prosedur kewangan menurut standard antarabangsa.
2. ASEAN hendaklah mematuhi dasar dan amalan pengurusan kewangan dan disiplin belanjawan yang bijak.
3. Akaun kewangan hendaklah tertakluk kepada audit dalaman dan luar.

**PERKARA 30**  
**BELANJAWAN PENGENDALIAN**  
**DAN KEWANGAN SEKRETARIAT ASEAN**

1. Sekretariat ASEAN hendaklah diperuntukkan dengan sumber kewangan yang diperlukan untuk melaksanakan fungsi-fungsinya dengan berkesan.
2. Belanjawan pengendalian Sekretariat ASEAN hendaklah ditanggung oleh Negara-Negara Anggota ASEAN melalui sumbangan tahunan yang sama banyaknya yang akan diremitkan dengan cara yang kena pada masanya.
3. Setiausaha Agung hendaklah menyediakan belanjawan pengendalian tahunan bagi Sekretariat ASEAN untuk diluluskan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN atas sokongan Jawatankuasa Wakil Tetap.

4. Sekretariat ASEAN hendaklah dikendalikan menurut aturan-aturan dan prosedur kewangan yang ditentukan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN atas sokongan Jawatankuasa Wakil Tetap.

**PENGGAL X**  
**PENTADBIRAN DAN PROSEDUR**

**PERKARA 31**  
**PENGERUSI ASEAN**

1. Jawatan Pengerusi ASEAN hendaklah mengikut giliran pada tiap-tiap tahun, berdasarkan kepada susunan abjad bagi nama Negara-Negara Anggota dalam bahasa Inggeris.

2. ASEAN hendaklah mempunyai, dalam suatu tahun kalendar, satu jawatan Pengerusi yang melaluinya Negara Anggota yang memegang jawatan Pengerusi itu akan mempengerusikan:

- (a) Sidang Kemuncak ASEAN dan sidang kemuncak yang berkaitan;
- (b) Majlis Penyelarasan ASEAN;

- (c) ketiga-tiga Majlis Komuniti ASEAN;
- (d) jika berkenaan, Badan-Badan Sektor Peringkat Menteri ASEAN dan pegawai-pegawai kanan yang berkaitan; dan
- (e) Jawatankuasa Wakil Tetap.

**PERKARA 32**  
**PERANAN PENERUSI ASEAN**

Negara Anggota yang memegang jawatan Pengerusi ASEAN hendaklah:

- (a) menggalakkan dan meningkatkan secara aktif kepentingan dan kesejahteraan ASEAN, termasuk usaha untuk membangun suatu Komuniti ASEAN melalui inisiatif dasar, penyelarasan, konsensus dan kerjasama;
- (b) memastikan keutamaan ASEAN;
- (c) memastikan suatu tindak balas yang berkesan dan tepat pada masanya terhadap isu segera atau keadaan krisis yang menyentuh ASEAN, termasuk dengan memberikan jasa baiknya dan mengadakan penyusunan lain bagi menangani dengan serta-merta perkara yang membimbangkan ini;

- (d) mewakili ASEAN dalam memperkukuh dan menggalakkan hubungan yang lebih erat dengan rakan-rakan luar; dan
- (e) menjalankan apa-apa tugas dan fungsi lain sebagaimana yang mungkin dimandatkan.

### **PERKARA 33**

#### **PROTOKOL DAN AMALAN DIPLOMATIK**

ASEAN dan Negara-Negara Anggotanya hendaklah mematuhi protokol dan amalan diplomatik yang sedia ada dalam menjalankan semua aktiviti berhubung dengan ASEAN. Apa-apa perubahan hendaklah diluluskan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN atas sokongan Jawatankuasa Wakil Tetap.

### **PERKARA 34**

#### **BAHASA KERJA ASEAN**

Bahasa kerja ASEAN adalah bahasa Inggeris.

### **PENGGAL XI**

#### **IDENTITI DAN SIMBOL**

**PERKARA 35**  
**IDENTITI ASEAN**

ASEAN hendaklah menggalakkan identiti ASEAN bersama dan rasa termilik di kalangan rakyatnya bagi mencapai hala tuju, matlamat dan nilai yang sama.

**PERKARA 36**  
**COGAN KATA ASEAN**

Cogan kata ASEAN adalah: "*Satu Wawasan, Satu Identiti, Satu Komuniti*".

**PERKARA 37**  
**BENDERA ASEAN**

Bendera ASEAN adalah sebagaimana yang ditunjukkan dalam Lampiran 3.

**PERKARA 38**  
**LAMBANG ASEAN**

Lambang ASEAN adalah sebagaimana yang ditunjukkan dalam Lampiran 4.

**PERKARA 39**  
**HARI ASEAN**

Lapan haribulan Ogos hendaklah diraikan sebagai Hari ASEAN.

**PERKARA 40**  
**LAGU KEBANGSAAN ASEAN**

ASEAN hendaklah mempunyai suatu lagu kebangsaan.

**PENGGAL XII  
HUBUNGAN LUAR**

**PERKARA 41  
PERJALANAN HUBUNGAN LUAR**

1. ASEAN hendaklah mengembangkan hubungan persahabatan dan dialog, kerjasama dan perkongsian yang memberikan manfaat bersama dengan negara-negara dan organisasi-organisasi dan institusi-institusi subrantau, serantau dan antarabangsa.
2. Hubungan luar ASEAN hendaklah mematuhi tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip yang dinyatakan dalam Piagam ini.
3. ASEAN hendaklah menjadi daya penggerak utama dalam penyusunan serantau yang dimulakannya dan mengekalkan keutamaannya dalam kerjasama dan pembangunan komuniti serantau.



4. Dalam menjalankan hubungan luar ASEAN, Negara-Negara Anggota hendaklah, berdasarkan kepada kesepakatan dan perpaduan, menyelaraskan dan berusaha untuk membuat pendirian bersama dan melakukan tindakan bersama.
5. Arah dasar strategik hubungan luar ASEAN hendaklah ditetapkan oleh Sidang\_Kemuncak ASEAN atas sokongan Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN.
6. Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN hendaklah memastikan keselarasan dan kepaduan dalam menjalankan hubungan luar ASEAN.
7. ASEAN boleh membuat perjanjian dengan negara-negara atau organisasi-organisasi dan institusi-institusi subrantau, serantau dan antarabangsa. Prosedur bagi membuat perjanjian itu hendaklah ditetapkan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN setelah berunding dengan Majlis Komuniti ASEAN.

## **PERKARA 42 PENYELARAS DIALOG**

1. Negara-Negara Anggota, yang bertindak sebagai Penyelaras Negara, hendaklah secara bergilir mengambil tanggungjawab seluruhnya dalam menyelaraskan dan menggalakkan kepentingan ASEAN dalam hubungannya dengan Rakan-Rakan Dialog, organisasi-organisasi dan institusi-institusi serantau dan antarabangsa yang berkaitan.
2. Dalam hubungan dengan rakan-rakan luar itu, Penyelaras Negara hendaklah, antara lain:

- (a) mewakili ASEAN dan meningkatkan hubungan berdasarkan kepada saling hormat menghormati dan kesamarataan selaras dengan prinsip-prinsip ASEAN;
- (b) menjadi pengerusi bersama bagi mesyuarat yang berkaitan di antara ASEAN dan rakan-rakan luar; dan
- (c) disokong oleh Jawatankuasa ASEAN yang berkaitan di Negara-Negara Ketiga dan Organisasi-Organisasi Antarabangsa.

**PERKARA 43**  
**JAWATANKUASA ASEAN DI NEGARA KETIGA**  
**DAN ORGANISASI ANTARABANGSA**

1. Jawatankuasa ASEAN di Negara-Negara Ketiga boleh ditubuhkan di negara-negara bukan ASEAN yang terdiri daripada ketua-ketua perwakilan diplomatik bagi Negara-Negara Anggota ASEAN. Jawatankuasa yang serupa boleh ditubuhkan berhubung dengan organisasi-organisasi antarabangsa. Jawatankuasa tersebut hendaklah menggalakkan kepentingan dan identiti ASEAN di negara-negara tuan rumah dan organisasi-organisasi antarabangsa.
2. Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN hendaklah menentukan aturan-aturan prosedur bagi Jawatankuasa tersebut.

**PERKARA 44**

## **STATUS PIHAK LUAR**

1. Dalam menjalankan hubungan luar ASEAN, Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN boleh memberikan kepada pihak luar status formal sebagai Rakan Dialog, Rakan Dialog Sektoral, Rakan Pembangunan, Pemerhati Khas, Tetamu, atau status lain yang boleh diadakan seterusnya.
2. Pihak luar boleh diundang untuk menghadiri mesyuarat atau aktiviti kerjasama ASEAN tanpa diberikan apa-apa status formal, menurut aturan-aturan prosedur.

## **PERKARA 45 HUBUNGAN DENGAN SISTEM BANGSA-BANGSA BERSATU DAN ORGANISASI DAN INSTITUSI ANTARABANGSA YANG LAIN**

1. ASEAN boleh mendapatkan status yang bersesuaian dengan sistem Bangsa-Bangsa Bersatu dan juga dengan organisasi-organisasi dan institusi-institusi subrantau, serantau dan antarabangsa yang lain.
2. Majlis Penyelarasan ASEAN hendaklah memutuskan mengenai penyertaan ASEAN dalam organisasi-organisasi dan institusi-institusi subrantau, serantau dan antarabangsa yang lain.

## **PERKARA 46**

## **PENTAULIAHAN BUKAN NEGARA ANGGOTA ASEAN KEPADA ASEAN**

Bukan Negara Anggota ASEAN dan organisasi-organisasi antara kerajaan yang berkaitan boleh melantik dan mentauliahkan Duta Besar kepada ASEAN. Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN hendaklah membuat keputusan mengenai pentauliahan itu.

### **PENGGAL XIII**

#### **PERUNTUKAN-PERUNTUKAN AM DAN AKHIR**

#### **PERKARA 47**

#### **TANDATANGAN, RATIFIKASI, TEMPAT SIMPANAN DAN MULA BERKUATKUASA**

1. Piagam ini hendaklah ditandatangani oleh semua Negara Anggota ASEAN.
2. Piagam ini hendaklah tertakluk kepada ratifikasi oleh semua Negara Anggota ASEAN menurut prosedur dalaman mereka masing-masing.
3. Suratcara ratifikasi hendaklah disimpan dengan Setiausaha Agung ASEAN yang akan dengan segera memberitahu semua Negara Anggota tentang setiap suratcara yang disimpan itu.
4. Piagam ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh suratcara ratifikasi yang kesepuluh disimpan dengan Setiausaha Agung ASEAN.

#### **PERKARA 48**

## **PINDAAN**

1. Mana-mana Negara Anggota boleh mencadangkan pindaan kepada Piagam ini.
2. Pindaan yang dicadangkan kepada Piagam ini hendaklah dikemukakan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN melalui konsensus kepada Sidang Kemuncak ASEAN untuk mendapatkan keputusannya.
3. Pindaan kepada Piagam ini yang dipersetujui melalui konsensus oleh Sidang Kemuncak ASEAN hendaklah diratifikasi oleh semua Negara Anggota menurut Perkara 47.
4. Sesuatu pindaan itu hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh suratcara ratifikasi yang terakhir disimpan dengan Setiausaha Agung ASEAN.

## **PERKARA 49**

### **BIDANG TUGAS DAN ATURAN-ATURAN PROSEDUR**

Melainkan jika diperuntukkan selainnya dalam Piagam ini, Majlis Penyelarasan ASEAN hendaklah menentukan bidang tugas dan aturan-aturan prosedur dan hendaklah memastikan keselarasannya.

## **PERKARA 50**

### **KAJIAN SEMULA**

Piagam ini boleh dikaji semula lima tahun selepas Piagam ini mula berkuatkuasa atau sebagaimana yang ditentukan selainnya oleh Sidang Kemuncak ASEAN.

**PERKARA 51**  
**TAFSIRAN PIAGAM**

1. Atas permintaan mana-mana Negara Anggota, tafsiran Piagam ini hendaklah dibuat oleh Sekretariat ASEAN menurut aturan-aturan prosedur yang ditentukan oleh Majlis Penyelarasan ASEAN.
2. Sebarang pertikaian yang timbul dari tafsiran Piagam ini hendaklah diselesaikan menurut peruntukan-peruntukan yang berkaitan dalam Penggal VIII.
3. Judul dan tajuk yang digunakan dalam keseluruhan Piagam ini adalah bagi maksud rujukan sahaja.

**PERKARA 52**  
**KESINAMBUNGAN UNDANG-UNDANG**

1. Semua triti, konvensyen, perjanjian, persetujuan, perisytiharan, protokol dan suratcara ASEAN yang lain yang telah berkuatkuasa sebelum Piagam ini mula berkuatkuasa hendaklah terus sah.
2. Sekiranya berlawanan antara hak dan obligasi Negara-Negara Anggota ASEAN di bawah suratcara itu dan Piagam ini, maka Piagam ini hendaklah dipakai.

**PERKARA 53**  
**NASKHAH ASAL**

Naskhah asal Piagam ini dalam bahasa Inggeris yang telah ditandatangani hendaklah disimpan dengan Setiausaha Agung ASEAN, yang akan memberikan satu salinannya yang diperakui kepada setiap Negara Anggota.

**PERKARA 54**  
**PENDAFTARAN PIAGAM ASEAN**

Piagam ini hendaklah didaftarkan oleh Setiausaha Agung ASEAN dengan Sekretariat Bangsa-Bangsa Bersatu, menurut Perkara 102, perenggan 1 Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu.

**PERKARA 55**  
**ASET ASEAN**

Aset dan dana Organisasi hendaklah terletak atas nama ASEAN.

Diperbuat di Singapura pada Dua Puluh Haribulan November Tahun Dua Ribu Tujuh, dalam satu naskhah asal dalam bahasa Inggeris.

Bagi pihak Negara Brunei Darussalam:

**HAJI HASSANAL BOLKIAH**

Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam

Bagi pihak Kerajaan Kemboja:

**SAMDECH HUN SEN**

Perdana Menteri

Bagi pihak Republik Indonesia:  
**DR. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO**  
Presiden

Bagi pihak Republik Demokratik Rakyat Lao:  
**BOUASONE BOUPHAVANH**  
Perdana Menteri

Bagi pihak Malaysia:  
**DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI**  
Perdana Menteri

Bagi pihak Kesatuan Myanmar:  
**JENERAL THEIN SEIN**  
Perdana Menteri

Bagi pihak Republik Filipina:  
**GLORIA MACAPAGAL-ARROYO**  
Presiden

Bagi pihak Republik Singapura:  
**LEE HSIEN LOONG**



Perdana Menteri

Bagi pihak Kerajaan Thailand:

**JENERAL SURAYUD CHULANONT (B)**

Perdana Menteri

Bagi pihak Republik Sosialis Viet Nam:

**NGUYEN TAN DUNG**

Perdana Menteri

**LAMPIRAN 1**  
**BADAN-BADAN SEKTORAL PERINGKAT MENTERI ASEAN**

**I. KOMUNITI POLITIK-KESELAMATAN ASEAN**

1. Mesyuarat Menteri-Menteri Luar Negeri ASEAN (AMM)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan ASEAN (ASEAN SOM)
  - Jawatankuasa Tetap ASEAN (ASC)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Perancangan Pembangunan (SOMDP)
  
2. Suruhanjaya mengenai Zon Bebas Senjata Nuklear Asia Tenggara (Suruhanjaya SEANWFZ)
  - Jawatankuasa Eksekutif Suruhanjaya SEANWFZ
  
3. Mesyuarat Menteri-Menteri Pertahanan ASEAN (ADMM)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Pertahanan ASEAN (ADSOM)
  
4. Mesyuarat Menteri-Menteri Undang-Undang ASEAN (ALAWMM)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Undang-Undang ASEAN (ASLOM)
  
5. Mesyuarat mengenai Jenayah Rentas Negara Peringkat Menteri ASEAN (AMMTC)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Jenayah Rentas Negara (SOMTC)
  - Pegawai-Pegawai Kanan ASEAN mengenai Perkara Dadah (ASOD)

- Mesyuarat Ketua-Ketua Pengarah Jabatan Imigresen dan Ketua-Ketua Bahagian Hal Ehwal Konsular Kementerian Hal Ehwal Luar Negeri (DGICM)
6. Forum Serantau ASEAN (ARF)
- Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Forum Serantau ASEAN (ARF SOM)

## **II. KOMUNITI EKONOMI ASEAN**

1. Mesyuarat Menteri-Menteri Ekonomi ASEAN (AEM)
  - Pasukan Petugas Peringkat Tinggi mengenai Integrasi Ekonomi ASEAN (HLTF-EI)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Ekonomi (SEOM)
2. Majlis Kawasan Perdagangan Bebas ASEAN (AFTA)
3. Majlis Kawasan Pelaburan ASEAN (AIA)
4. Mesyuarat Menteri-Menteri Kewangan ASEAN (AFMM)
  - Mesyuarat Timbalan-Timbalan Kewangan dan Bank Pusat ASEAN (AFDM)
  - Mesyuarat Ketua-Ketua Pengarah Kastam ASEAN (Customs DG)
5. Mesyuarat Menteri-Menteri ASEAN mengenai Pertanian dan Perhutanan (AMAF)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Menteri-Menteri ASEAN mengenai Pertanian dan Perhutanan (SOM-AMAF)

- Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan ASEAN mengenai Perhutanan (ASOF)
6. Mesyuarat Menteri-Menteri ASEAN mengenai Tenaga (AMEM)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Tenaga (SOME)
  7. Mesyuarat Peringkat Menteri ASEAN mengenai Galian (AMMin)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan ASEAN mengenai Galian (ASOMM)
  8. Mesyuarat Peringkat Menteri ASEAN mengenai Sains dan Teknologi (AMMST)
    - Jawatankuasa mengenai Sains dan Teknologi (COST)
  9. Mesyuarat Menteri-Menteri Telekomunikasi dan Teknologi Maklumat ASEAN (TELMIN)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Telekomunikasi dan Teknologi Maklumat (TELSOM)
    - Majlis Pengawalselia Telekomunikasi ASEAN (ATRC)
  10. Mesyuarat Menteri-Menteri Pengangkutan ASEAN (ATM)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Pengangkutan (STOM)
  11. Mesyuarat Menteri-Menteri Pelancongan ASEAN (M-ATM)
    - Mesyuarat Organisasi-Organisasi Pelancongan Kebangsaan ASEAN (ASEAN NTOs)
  12. Kerjasama Pembangunan Lembangan Mekong ASEAN (AMBDC)
    - Jawatankuasa Pemandu Kerjasama Pembangunan Lembangan Mekong ASEAN (AMBDC SC)
    - Jawatankuasa Kewangan Peringkat Tinggi (HLFC)

13. Pusat Tenaga ASEAN
14. Pusat ASEAN-Jepun di Tokyo

### III. KOMUNITI SOSIO-BUDAYA ASEAN

1. Menteri-Menteri ASEAN yang Bertanggungjawab bagi Maklumat (AMRI)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Yang Bertanggungjawab bagi Maklumat (SOMRI)
2. Menteri-Menteri ASEAN yang Bertanggungjawab bagi Kebudayaan dan Kesenian (AMCA)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan bagi Kebudayaan dan Kesenian (SOMCA)
3. Mesyuarat Menteri-Menteri Pendidikan ASEAN (ASED)
  - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Pendidikan (SOM-ED)
4. Mesyuarat Peringkat Menteri ASEAN mengenai Pengurusan Bencana (AMMDM)
  - Jawatankuasa ASEAN mengenai Pengurusan Bencana (ACDM)
5. Mesyuarat Peringkat Menteri ASEAN mengenai Alam Sekitar (AMME)
  - Pegawai-Pegawai Kanan ASEAN mengenai Alam Sekitar (ASOEN)
6. Persidangan Pihak-Pihak kepada Perjanjian ASEAN mengenai Pencemaran Jerebu Rentas Sempadan (COP)

- Jawatankuasa (COM) di bawah COP kepada Perjanjian ASEAN mengenai Pencemaran Jerebu Rentas Sempadan
7. Mesyuarat Menteri-Menteri Kesihatan ASEAN (AHMM)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Pembangunan Kesihatan (SOMHD)
  8. Mesyuarat Menteri-Menteri Buruh ASEAN (ALMM)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan Buruh (SLOM)
    - Jawatankuasa ASEAN tentang Pelaksanaan Perisytiharan ASEAN mengenai Perlindungan dan Penggalakan Hak-Hak Pekerja Migran
  9. Menteri-Menteri ASEAN mengenai Pembangunan Luar Bandar dan Pembasmian Kemiskinan (AMRDPE)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Pembangunan Luar Bandar dan Pembasmian Kemiskinan (SOMRDPE)
  10. Mesyuarat Peringkat Menteri ASEAN mengenai Kebajikan dan Pembangunan Sosial (AMMSWD)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Kebajikan dan Pembangunan Sosial (SOMSWD)
  11. Mesyuarat Peringkat Menteri ASEAN mengenai Belia (AMMY)
    - Mesyuarat Pegawai-Pegawai Kanan mengenai Belia (SOMY)
  12. Persidangan ASEAN mengenai Perkara-Perkara Perkhidmatan Awam (ACCSM)

13. Pusat Biodiversiti ASEAN (ACB)
14. Pusat Penyelarasan Bantuan Kemanusiaan mengenai pengurusan bencana ASEAN (Pusat AHA)
15. Pusat Maklumat Gempa Bumi ASEAN
16. Pusat Meteorologi Khusus ASEAN (ASMC)
17. Rangkaian Universiti ASEAN (AUN)

## **LAMPIRAN 2**

### **ENTITI YANG BERKAITAN DENGAN ASEAN**

#### **I.                  **AHLI PARLIMEN****

Perhimpunan Antara Parlimen ASEAN (AIPA)

#### **II.          **ORGANISASI PERNIAGAAN****

Mesyuarat Syarikat-Syarikat Penerbangan ASEAN

Perikatan Persatuan Makanan Tambahan Kesihatan (AAHSA)

Persekutuan Automotif ASEAN (AAF)

Persatuan Jurubank ASEAN (ABA)

Majlis Penasihat Perniagaan ASEAN (ASEAN-BAC)

Forum Perniagaan ASEAN (ABF)

Dewan Perniagaan dan Industri ASEAN (ASEAN-CCI)

Majlis Industri Kimia ASEAN

Persekutuan Industri Tekstil ASEAN (AFTEX)

Majlis Industri Perabot ASEAN (AFIC)

Majlis Insurans ASEAN (AIC)

Persatuan Harta Intelektual ASEAN (ASEAN IPA)

Persatuan Lapangan Terbang Antarabangsa ASEAN (AAA)

Persekutuan Industri Besi & Keluli ASEAN

Kelab Farmaseutikal ASEAN

Persatuan Pelancongan ASEAN (ASEANTA)

Persekutuan Persatuan Ekonomi ASEAN (FAEA)

Persekutuan Majlis Penghantar Muatan ASEAN

Majlis Perniagaan AS-ASEAN

#### **III.                  **KUMPULAN PEMIKIR DAN INSTITUSI AKADEMIK****

Rangkaian ASEAN-ISIS



#### **IV. ORGANISASI PERTUBUHAN AWAM BERTAULIAH**

Akademik Sains, Kejuruteraan dan Teknologi ASEAN (ASEAN CASE)  
Akademi Kejuruteraan dan Teknologi ASEAN (AAET)  
Persatuan Sains Makmal Klinikal ASEAN (AACLS)  
Persatuan Perancangan dan Perumahan ASEAN (AAPH)  
Persatuan Ahli Radiologi ASEAN (AAR)  
Gabungan Catur ASEAN (ACC)  
Gabungan Majikan ASEAN (ACE)  
Gabungan Organisasi Wanita ASEAN (ACWO)  
Persekutuan Pembina ASEAN (ACF)  
Persatuan Kosmetik ASEAN (ACA)  
Majlis Alumni Jepun ASEAN (ASCOJA)  
Majlis Guru ASEAN (ACT)  
Persekutuan Psikiatri dan Kesihatan Mental ASEAN (AFPMH)  
Persekutuan Akauntan ASEAN (AFA)  
Persekutuan Kontraktor Kejuruteraan Elektrik ASEAN (AFEEC)  
Persekutuan Pertubuhan Kejuruteraan ASEAN (AFEO)  
Persekutuan Kelab Penerbangan ASEAN (AFFC)  
Persekutuan Persatuan Pengangkut ASEAN (AFFA)  
Persekutuan Yayasan Jantung ASEAN (AFHF)  
Persekutuan Ukur Tanah dan Geomatik ASEAN (ASEAN FLAG)  
Persekutuan Persatuan Perlombongan ASEAN (AFMA)  
Persekutuan Perikanan ASEAN (AFF)  
Persekutuan Bola Sepak ASEAN (AFF)  
Kelab Industri Produk Perhutanan ASEAN (AFPIC)  
Persatuan Pelajar Perhutanan ASEAN (AFSA)  
Persatuan Penggalakan dan Pembangunan Kraftangan ASEAN (AHPADA)  
Majlis Kikik ASEAN (AKC)  
Persatuan Undang-Undang ASEAN (ALA)  
Persatuan Pelajar Undang-Undang ASEAN (ALSA)

Persatuan Industri Muzik ASEAN (AMIA)  
Persatuan Neurosurgikal ASEAN (ANS)  
Gabungan NGO ASEAN mengenai Penuaan  
Organisasi Bukan Kerajaan ASEAN bagi Pencegahan Penyalahgunaan Dadah dan Bahan  
Kumpulan Pengilang Oleokimia ASEAN (AOMG)  
Persatuan Ortopedik ASEAN (AOA)  
Persekutuan Pediatrik ASEAN (APF)  
Persekutuan Sukan Paralimpik ASEAN (APSF)  
Persatuan Pelabuhan ASEAN (APA)  
Pertubuhan Talasemia ASEAN (ATS)  
Persatuan Jurunilai ASEAN (AVA)  
Kelab Minyak Sayuran ASEAN (AVOC)  
Perkongsian Asia bagi Pembangunan Sumber Tenaga Manusia di Luar Bandar Asia (AsiaDHRRA)  
Jawatankuasa bagi Kerjasama Belia ASEAN (CAYC)  
Persekutuan Jurutera Perunding ASEAN (FACE)  
Persekutuan Organisasi Perhubungan Awam ASEAN (FAPRO)  
Persekutuan Persatuan Pemilik Kapal ASEAN (FASA)  
Persatuan Perubatan Jawatankuasa Negara Asia Tenggara (MASEAN)  
Persatuan Reumatisme ASEAN (RAA)  
Institut Komuniti dan Pendidikan Rantau Asia Tenggara (SEARICE)  
Yayasan Program Pertukaran Serantau bagi Pengajian Asia Tenggara (SEASREP)  
Gabungan Veteran Negara-Negara ASEAN (VECONAC)

## **V. PIHAK LAIN YANG BERKEPENTINGAN DALAM ASEAN**

ASEANAPOL

Persekutuan Institut Sains dan Teknologi Makanan di ASEAN (FIFSTA)

Pusat Pembangunan Perikanan Asia Tenggara (SEAFDEC)

Kumpulan Kerja bagi Mekanisme Hak Asasi Manusia ASEAN

## LAMPIRAN 3

### BENDERA ASEAN



Bendera ASEAN menggambarkan sebuah ASEAN yang stabil, aman, bersatu dan dinamik. Warna Bendera – biru, merah, putih dan kuning – menggambarkan warna utama bendera semua Negara Anggota ASEAN.

Biru melambangkan keamanan dan kestabilan. Merah menggambarkan keberanian dan dinamisme. Putih menunjukkan kesucian dan kuning melambangkan kemakmuran.

Tangkai padi menggambarkan impian Bapa Pengasas ASEAN bagi sebuah ASEAN yang terdiri daripada semua negara di Asia Tenggara yang disatukan dengan persahabatan dan perpaduan. Bulatan menggambarkan kesepakatan ASEAN.

Spesifikasi Warna Pantone yang diterima-pakai bagi warna Bendera ASEAN adalah:

Biru	: Pantone 19-4053 TC
Merah	: Pantone 18-1655 TC
Putih	: Pantone 11-4202 TC
Kuning	: Pantone 13-0758 TC

Bagi versi bercetak, spesifikasi warna (kecuali putih) adalah mengikut spesifikasi bagi warna Lambang ASEAN, iaitu:

Biru : Panton 286 atau

Warna Proses 100C 60M 0Y 6K

Merah: Merah Panton 032 atau

Warna Proses 0C 91M 87Y 0K

Kuning : Kuning Proses Panton atau

Warna Proses 0C 0M 100Y 0K

Nisbah lebar dengan panjang Bendera adalah antara dua hingga tiga, dan spesifikasi saiz bagi Bendera yang berikut adalah:

Bendera Meja : 10 sm x 15 sm

Bendera Bilik: 100 sm x 150 sm

Bendera Kereta : 10 sm x 30 sm

Bendera Padang : 200 sm x 300 sm

## LAMPIRAN 4

### LAMBANG ASEAN



Lambang ASEAN menggambarkan sebuah ASEAN yang stabil, aman, bersatu dan dinamik. Warna Lambang – biru, merah, putih dan kuning – menggambarkan warna utama lencana semua Negara Anggota ASEAN.

Biru melambangkan keamanan dan kestabilan. Merah menggambarkan keberanian dan dinamisme. Putih menunjukkan kesucian dan kuning melambangkan kemakmuran.

Tangkai padi menggambarkan impian Bapa Pengasas ASEAN bagi sebuah ASEAN yang terdiri daripada semua negara di Asia Tenggara yang disatukan dengan persahabatan dan perpaduan. Bulatan menggambarkan kesepakatan ASEAN.

Spesifikasi Warna Panton yang diterima-pakai bagi warna Lambang ASEAN adalah:

Biru : Panton 286

Merah : Merah Panton 032

Kuning : Kuning Proses Panton

Bagi proses cetakan empat warna, spesifikasi warna adalah:

Biru : 100C 60M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

Merah: 0C 91M 87Y 0K (0C 90M 90Y 0K)

Kuning : 0C 0M 100Y 0K

Spesifikasi dalam tanda kurung hendaklah digunakan apabila penyukatan warna proses secara sembarangan tidak dapat dilakukan.

Dalam Simulator Warna Proses Panton, spesifikasi itu bersamaan dengan:

Biru : Panton 204-1

Merah: Panton 60-1

Kuning : Panton 1-3

Fon yang digunakan bagi perkataan "ASEAN" dalam Lambang adalah huruf kecil Helvetica dicetak tebal.